



MONITOR POLSKI

DZIENNIK URZĘDOWY RZECZYPOSPOLITEJ POLSKIEJ

Warszawa, dnia 15 października 2014 r.

Poz. 906

POROZUMIENIE

między Rządem Rzeczypospolitej Polskiej a Rządem Państwa Izrael o wykonywaniu pracy zarobkowej przez członków rodzin członków misji dyplomatycznej lub urzędu konsularnego,

podpisane w Warszawie dnia 14 maja 2014 r.

Rząd Rzeczypospolitej Polskiej i Rząd Państwa Izrael uzgodniły, że członkowie rodzin członków misji dyplomatycznej lub urzędu konsularnego Rzeczypospolitej Polskiej w Państwie Izrael oraz członkowie rodzin członków misji dyplomatycznej lub urzędu konsularnego Państwa Izrael w Rzeczypospolitej Polskiej będą uprawnieni, na zasadzie wzajemności, do wykonywania pracy w Państwie przyjmującym, zgodnie z przepisami prawa tego Państwa oraz postanowieniami niniejszego Porozumienia.

Artykuł 1

Dla celów niniejszego Porozumienia:

- 1) „wykonywanie pracy” - oznacza zatrudnienie, wykonywanie innej działalności zarobkowej lub pełnienie funkcji w zarządzie osoby prawnej prowadzącej działalność gospodarczą;
- 2) „członek misji dyplomatycznej lub urzędu konsularnego” - oznacza pracownika Państwa wysyłającego skierowanego do pełnienia funkcji jako przedstawiciel dyplomatyczny lub urzędnik konsularny oraz członka personelu administracyjno-technicznego w Państwie przyjmującym, który nie jest obywatelem tego Państwa lub nie posiada w nim prawa stałego pobytu, zgodnie z definicjami zawartymi w artykule 1 litery e) oraz f) Konwencji wiedeńskiej o stosunkach dyplomatycznych z 1961 roku oraz w artykule 1 ustęp 1 litery d) i e) Konwencji wiedeńskiej o stosunkach konsularnych z 1963 roku;
- 3) „członkowie rodziny” - oznacza osoby pozostające we wspólnym gospodarstwie domowym i na utrzymaniu członka misji dyplomatycznej lub urzędu konsularnego Państwa wysyłającego, które są:
 - a) współmałżonkami;
 - b) dziećmi do 21 roku życia;
 - c) dziećmi do 25 roku życia, będącymi studentami studiów stacjonarnych szkół wyższych;
 - d) dziećmi upośledzonymi fizycznie lub umysłowo, stanu wolnego i niezdolnymi do samodzielnego utrzymania się.

Artykuł 2

1. W przypadku, gdy członek rodziny członka misji dyplomatycznej lub urzędu konsularnego Państwa wysyłającego postanowi podjąć pracę na terenie Państwa przyjmującego, Ambasada Państwa wysyłającego wystosuje pisemny wniosek do Protokołu Dyplomatycznego Ministerstwa Spraw Zagranicznych Państwa przyjmującego.
2. We wniosku, o którym mowa w ustępie 1, należy wskazać członka rodziny zamierzającego wykonywać pracę w Państwie przyjmującym, a także zawrzeć krótką charakterystykę stanowiska, które będzie zajmował, informacje na temat potencjalnego pracodawcy oraz wszelkie dodatkowe informacje wymagane przez właściwe organy Państwa przyjmującego, zgodnie z jego prawem wewnętrznym.
3. Protokół Dyplomatyczny Ministerstwa Spraw Zagranicznych Państwa przyjmującego po sprawdzeniu, czy członek rodziny spełnia przesłanki określone w Porozumieniu i zgodnie z prawem krajowym, najszybciej jak to będzie możliwe, poinformuje Ambasadę drugiej Strony, że członek rodziny może wykonywać pracę na terytorium Państwa przyjmującego.

Artykuł 3

1. Jeżeli członek rodziny, który wykonuje pracę na podstawie niniejszego Porozumienia, korzysta z immunitetu od jurysdykcji cywilnej i administracyjnej Państwa przyjmującego, immunitet ten nie obejmuje działań lub zaniechań działania zaistniałych w trakcie wykonywania pracy.
2. Jeżeli członek rodziny, który wykonuje pracę na podstawie niniejszego Porozumienia, korzysta z immunitetu od jurysdykcji karnej Państwa przyjmującego, w przypadku poważnego przestępstwa popełnionego w trakcie wykonywania pracy, Państwo wysyłające wnikliwie rozważy każdy wniosek przedstawiony na piśmie przez Państwo przyjmujące o zrzeczenie się takiego immunitetu. Jeżeli immunitet nie zostanie uchylony, członek rodziny opuści Państwo przyjmujące.

Artykuł 4

Członek rodziny, który wykonuje pracę zgodnie z postanowieniami niniejszego Porozumienia, podlega przepisom podatkowym oraz przepisom o ubezpieczeniu społecznym, obowiązującym w Państwie przyjmującym w odniesieniu do wszystkich kwestii związanych z wykonywaniem pracy zarobkowej w tym Państwie.

Artykuł 5

1. Niniejsze Porozumienie nie umożliwia członkowi rodziny wykonywania pracy na stanowiskach, które według prawa wewnętrznego Państwa przyjmującego mogą być zajmowane tylko przez obywateli tego Państwa.
2. Niniejsze Porozumienie nie zwalnia członków rodzin z wymogów, procedur lub opłat, które zwykle obowiązują przy zatrudnieniu, zarówno w odniesieniu do cech osobistych, kwalifikacji zawodowych, branżowych lub innych. W przypadku zawodów, które wymagają specjalnych kwalifikacji, członek rodziny nie jest zwolniony z obowiązku spełnienia obowiązujących wymogów.
3. Niniejsze Porozumienie nie umożliwia członkowi rodziny domagania się automatycznego uznania przez drugą Umawiającą się Stronę stopni, tytułów naukowych czy innych kwalifikacji, w celu umożliwienia wykonywania pracy. Uznawanie będzie odbywać się zgodnie z obowiązującymi przepisami prawa wewnętrznego Państwa przyjmującego.

Artykuł 6

1. Ambasada Państwa wysyłającego poinformuje Protokół Dyplomatyczny Ministerstwa Spraw Zagranicznych Państwa przyjmującego o wszelkich zmianach dotyczących statusu członka rodziny wykonującego pracę, w tym o planowanej zmianie pracodawcy, która wymaga złożenia odrębnego wniosku.
2. Członek rodziny może wykonywać pracę do dnia:
 - 1) w którym utracił status osoby pozostającej we wspólnym gospodarstwie domowym i na utrzymaniu członka misji dyplomatycznej lub urzędu konsularnego, lub
 - 2) rozwiązania lub wygaśnięcia umowy o pracę lub innej umowy przewidującej wykonywanie pracy, lub
 - 3) zakończenia pełnienia funkcji w Państwie przyjmującym przez osobę, od której uzależniony jest status tego członka rodziny.
3. Okres wykonywania pracy przez członka rodziny może zostać przedłużony w granicach przewidzianych w postanowieniach Konwencji wiedeńskiej o stosunkach dyplomatycznych z 18 kwietnia 1961 roku lub innych właściwych umów międzynarodowych.

Artykuł 7

Zmiany i uzupełnienia niniejszego Porozumienia mogą być dokonywane przez Strony drogą dyplomatyczną. Zmiany te wchodzi w życie zgodnie z procedurami, które mają zastosowanie do niniejszego Porozumienia, zgodnie z treścią Artykułu 8.

Artykuł 8

Niniejsze Porozumienie wchodzi w życie w dniu ostatniej z notyfikacji przekazanych drogą dyplomatyczną, którymi Umawiające się Strony informują się nawzajem o spełnieniu wewnętrznych wymogów prawnych niezbędnych do jego wejścia w życie. Niniejsze Porozumienie jest zawarte na czas nieokreślony, przy czym każda ze Stron może je wypowiedzieć w drodze pisemnej notyfikacji, przekazanej drogą dyplomatyczną, z zachowaniem sześciomiesięcznego okresu wypowiedzenia.

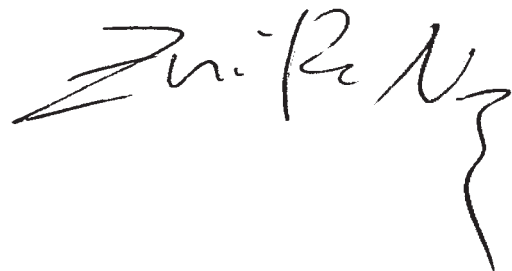
NA DOWÓD CZEGO, niżej podpisani, należycie upoważnieni przez swoje Rządy podpisali niniejsze Porozumienie.

Podpisano w Warszawie, w dniu 14 maja, 2014 r., co odpowiada 14 dniu Ijar, 5774 r. kalendarza hebrajskiego, w dwóch egzemplarzach, każdy w językach polskim, hebrajskim i angielskim, przy czym wszystkie teksty są jednakowo autentyczne. W razie rozbieżności w ich interpretacji, tekst angielski będzie rozstrzygający.

**Z UPOWAŻNIENIA RZĄDU
RZECZYPOSPOLITEJ POLSKIEJ**



**Z UPOWAŻNIENIA RZĄDU
PAŃSTWA IZRAEL**



הסכם
בין
ממשלת הרפובליקה של פולין
לבין
ממשלת מדינת ישראל
בדבר העסקה בשכר של בני משפחה של חברי משלחת
דיפלומטית או נציגות קונסולארית

ממשלת הרפובליקה של פולין וממשלת מדינת ישראל הסכימו כי בני משפחה של חבר משלחת דיפלומטית או נציגות קונסולארית של הרפובליקה של פולין במדינת ישראל ובני משפחה של חבר משלחת דיפלומטית או נציגות קונסולארית של מדינת ישראל ברפובליקה של פולין יהיו זכאים, על בסיס הדדי, לבצע עבודה במדינה המארחת בהתאם לחוקי אותה מדינה ובהתאם להוראות הסכם זה.

סעיף 1

למטרות הסכם זה:

- (1) "ביצוע עבודה" פירושו העסקה, עבודה אחרת בשכר או מילוי תפקיד בהנהלה של גוף משפטי המנהל פעילות עסקית;
- (2) "חבר משלחת דיפלומטית או נציגות קונסולארית" פירושו כל עובד של המדינה השולחת הממלא תפקידים של נציג דיפלומטי, פקיד קונסולרי או חבר הסגל המינהלי והטכני במדינה המארחת, שאינו אזרח של מדינה זו ואינו בעל זכות ישיבת קבע בה, בהתאם להגדרות הכלולות בסעיף 1, אות ה' ו-ו' של אמנת וינה בדבר יחסים דיפלומטיים מ-1961 וסעיף 1.1, אותיות ד' ו-ה' של אמנת וינה בדבר יחסים קונסולריים מ-1963;
- (3) "בני משפחה" פירושו בני האדם הבאים המהווים חלק ממשק הבית ותלויים של חבר משלחת דיפלומטית או נציגות קונסולארית של המדינה השולחת:
 - (א) בני זוג;
 - (ב) ילדים מתחת לגיל 21;
 - (ג) ילדים מתחת לגיל 25 הלומדים במתכונת מלאה במוסד חינוכי על-תיכוני;
 - (ד) ילדים מוגבלים גופנית או שכלית שאינם נשואים ואינם מסוגלים לפרנס את עצמם.

סעיף 2

- (1) כאשר בן משפחה של חבר משלחת דיפלומטית או נציגות קונסולארית של המדינה השולחת מבקש לבצע עבודה בשטח המדינה המארחת, השגרירות של המדינה השולחת תגיש בקשה מתאימה בכתב למחלקת הטקס של משרד החוץ של המדינה המארחת.
- (2) בבקשה הנזכרת בסעיף 2.1 יזוהה בן המשפחה המבקש לבצע עבודה במדינה המארחת והיא תכלול גם תיאור קצר של המשרה שהוא מבקש, מידע על המעסיק האפשרי וכל מידע אחר שדורשות הרשויות המוסמכות של המדינה המארחת, בהתאם לדין הפנימי שלה.

3) מחלקת הטקס של משרד החוץ של המדינה המארחת, אחרי אימות שבן המשפחה הנדון עומד בתנאים המפורטים בהסכם זה ובהתאם לדין הפנימי שלה, תודיע לשגרירות המדינה האחרת, בהקדם האפשרי, כי בן המשפחה הנוגע בדבר רשאי לבצע עבודה בשטח המדינה המארחת.

סעיף 3

1) אם בן משפחה המבצע עבודה על בסיס הסכם זה נהנה מחסינות מסמכות שיפוט אזרחית ומינהלית של המדינה המארחת, חסינות כאמור לא תחול ביחס למעשה או מחדל כלשהם שנעשו במהלך ההעסקה בשכר.

2) אם בן משפחה המבצע עבודה על בסיס הסכם זה נהנה מחסינות מסמכות שיפוט פלילית של המדינה המארחת, במקרה של עבירות חמורות שבוצעו במהלך העבודה בשכר, לפי בקשה בכתב של המדינה המארחת, תשקול המדינה השולחת ברצינות ויתור על חסינות כאמור. מקום שאין ויתור על חסינות, יורחק בן המשפחה מהמדינה המארחת.

סעיף 4

בן משפחה המבצע עבודה בהתאם להוראות הסכם זה יהיה כפוף למשטרי המיסוי והביטוח הסוציאלי של המדינה המארחת בכל העניינים הנוגעים לעבודה בשכר באותה מדינה.

סעיף 5

1) הסכם זה אינו מתיר לבני משפחה לבצע עבודה בתפקידים שלפי הדין הפנימי של המדינה המארחת רק אזרחי אותה מדינה יכולים למלא.

2) הסכם זה אינו פוטר בני משפחה מכל דרישה, נוהל או אגרה העשויים לחול כרגיל על כל תעסוקה, בין אם הם מתייחסים למאפיינים אישיים, לכישורי מקצוע או משלח יד או לכישורים אחרים. במקרה של מקצועות המחייבים כישורים מיוחדים, בן המשפחה לא יהיה פטור ממילוי הדרישות בנות ההחלה.

3) הוראות הסכם זה לא יתפרשו כאילו משתמעת מהן הכרה, ע"י הצד האחר, בתואר לעיסוק מקצוע. הכרה כאמור תתקיים בהתאם לדין הפנימי של המדינה המארחת.

סעיף 6

(1) שגירות המדינה השולחת תודיע למחלקת הטקס של משרד החוץ של המדינה המארחת על כל שינוי במעמדו של בן המשפחה העוסק בעבודה בשכר, כולל בקשה להחלפת מעסיק, אשר תחייב בקשה נוספת.

(2) בן משפחה רשאי לעסוק בעבודה בשכר עד היום:

(א) שבו הוא מאבד את מעמד האדם המהווה חלק ממשק הבית ותלוי של חבר משלחת דיפלומטית או נציגות קונסולארית, או

(ב) שבו מסתיים או פג תוקפו של חוזה ההעסקה שלו או חוזה אחר לביצוע עבודה; או

(ג) שבו האדם שבו תלוי מעמדו של אותו בן משפחה מסיים את מילוי תפקידו במדינה המארחת.

(3) ניתן להאריך את משך ההעסקה בשכר של בן משפחה במסגרת המגבלות החזויות ע"י הוראות אמנת וינה בדבר יחסים דיפלומטיים מ-18 באפריל 1961 או מסמכים בינלאומיים בני החלה אחרים.

סעיף 7

הצדדים להסכם זה רשאים לתקנו או להוסיף עליו בצינורות הדיפלומטיים. תיקונים כאמור ייכנסו לתוקף לפי אותם נהלים החלים על הסכם זה, כמפורט בסעיף 8.

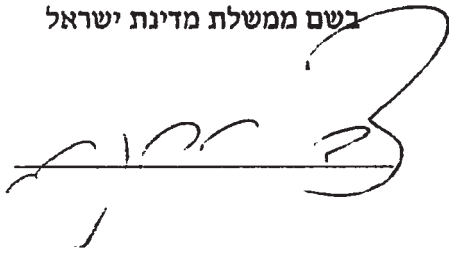
סעיף 8

הסכם זה ייכנס לתוקף בתאריך האיגרת הדיפלומטית השנייה של צד אחד המודיע לאחר כי הנהלים הפנימיים לכניסתו לתוקף של הסכם זה מולאו. הסכם זה יישאר בתוקף לפרק זמן בלתי מוגבל, אלא אם כן יביא אותו צד לידי סיום, במתן הודעה בכתב שישה חודשים מראש בצינורות הדיפלומטיים.

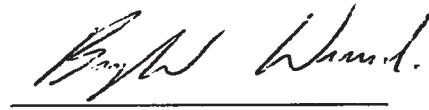
לראיה החתומים מטה, שהוסמכו כדין איש ע"י ממשלתו, חתמו על הסכם זה.

נעשה ב 17 לילה ביום 14 05 2014, שהוא יום 3' א"י האס"פ, בלוח השנה העברי, בשני נוסחי מקור, כל אחד בשפות פולנית, עברית ואנגלית, ולכל הנוסחים דין מקור שווה. במקרה של הבדלי פרשנות, יכריע הנוסח האנגלי.

בשם ממשלת מדינת ישראל



בשם ממשלת הרפובליקה של פולין



AGREEMENT

BETWEEN THE GOVERNMENT OF THE REPUBLIC OF POLAND

AND THE GOVERNMENT OF THE STATE OF ISRAEL

ON GAINFUL OCCUPATION FOR FAMILY MEMBERS

OF A MEMBER OF A DIPLOMATIC MISSION OR CONSULAR POST

The Government of the Republic of Poland and the Government of the State of Israel have agreed that family members of a member of the diplomatic mission or consular post of the Republic of Poland in the State of Israel and family members of a member of the diplomatic mission or consular post of the State of Israel in the Republic of Poland, will be entitled, on a reciprocal basis, to perform work in the receiving State in accordance with the law of that State and the provisions of this Agreement.

Article 1

For the purpose of this Agreement:

- 1) "performance of work" means employment, other gainful occupation or fulfillment of a function on the board of a legal person conducting business activity;
- 2) "member of diplomatic missions or consular posts" means any employee of the sending State performing the functions of diplomatic representative, consular officer or member of administrative and technical staff in the receiving State, who is not a national of that State and does not possess the right of permanent residence in it, pursuant to the definitions contained in article 1, letter "e" and "f" of the 1961 Vienna Convention on Diplomatic Relations and in Article 1.1, letters "d" and "e" of the 1963 Vienna Convention on Consular Relations;
- 3) "family members" mean the following persons forming part of the household of and dependent on a member of the diplomatic mission or consular post of the sending State:
 - a) spouses;
 - b) children under 21 years of age;
 - c) children under 25 years of age who are in full-time attendance at a post-secondary educational institution;
 - d) physically or mentally disabled children who are unmarried and incapable of supporting themselves.

Article 2

1. When a family member of a member of the diplomatic mission or consular post of the sending State wishes to perform work in the territory of the receiving State, the Embassy of the sending State will submit an appropriate request in writing to the Diplomatic Protocol of the Ministry of Foreign Affairs of the receiving State.
2. The request referred to in Article 2.1 will identify the family member wishing to perform work in the receiving State and will also contain a short description of the position he/she intends to occupy, information about the potential employer and any other information required by the competent authorities of the receiving State, in accordance with its domestic law.
3. The Diplomatic Protocol of the Ministry of Foreign Affairs of the receiving State, after corroborating that the family member in question meets the conditions elaborated in this Agreement and according to the domestic law, will inform the Embassy of the other State, as expeditiously as possible, that the family member concerned may perform work in the territory of the receiving State.

Article 3

1. If a family member who performs work on the basis of this Agreement enjoys immunity from the civil and administrative jurisdiction of the receiving State, such immunity shall not apply in respect of any act or omission carried out in the course of the gainful occupation.
2. If a family member performs work on the basis of this Agreement enjoys immunity from criminal jurisdiction of the receiving State, in the case of serious offences carried out in the course of the gainful occupation, upon the written request of the receiving State, the sending State will give careful consideration to waive such immunity. Where immunity is not waived, the family member will be withdrawn from the receiving State.

Article 4

A family member who performs work in accordance with the provisions of this Agreement will be subject to fiscal and social security regimes of the receiving State for all matters connected with his/her gainful occupation in that State.

Article 5

1. This Agreement does not permit family members to perform work in positions that under the domestic law of the receiving State may only be held by nationals of that State.
2. This Agreement does not exempt family members from any requirements, procedures or fees which may ordinarily apply to any employment, whether relating to personal characteristics, professional or trade qualifications or otherwise. In the case of professions requiring special qualifications, the member of the family shall not be exempted from fulfilling the applicable requirements.
3. The provisions of this Arrangement shall not be interpreted as implying the recognition, by the other contracting Party, of a degree for pursuing a profession. Recognition thereof will take place in accordance with the domestic law of the receiving State.

Article 6

1. The Embassy of the sending State will inform the Diplomatic Protocol of the Ministry of Foreign Affairs of the receiving State about any changes in the status of family members engaged in gainful occupation, including a requested change in employers, which shall require a further application.
2. A family member may engage in gainful occupation until the day:
 - 1) he/she loses the status of a person forming part of the household of and dependent on a member of the diplomatic mission or consular post, or
 - 2) of the termination or the expiry of his/her employment contract or other contract for the performance of work, or
 - 3) of the conclusion of the fulfillment of functions in the receiving State by the person on whom the status of that family member depends.
3. The duration of gainful occupation of a family member may be extended within the limits envisaged by the provisions of the Vienna Convention on Diplomatic Relations of April 18 1961 or other applicable international instruments.

Article 7

The Parties to this Agreement may amend or supplement it through diplomatic channels. Such amendments shall enter into force through the same procedures as this Agreement, as detailed in Article 8.

Article 8

This Agreement will enter into force on the date of the second diplomatic note by one Party informing the other that its internal procedures for the entering into force of this Agreement have been complied with. This agreement shall remain in force for an indefinite period of time, unless terminated by either Party, providing 6 months prior written notice through diplomatic channels.

IN WITNESS WHEREOF the undersigned, being duly authorized by their Governments, have signed this Agreement.

Signed in ^{Warsaw}....., on the ^{14th}..... day of ^{May}....., 20¹⁴, which corresponds with the ^{14th}..... day ^{Tygar} of, 577⁴. of the Hebrew calendar, in two original copies, each in the Polish, Hebrew and English languages, all texts being equally authentic. In case of any divergence of interpretation, the English text shall prevail.

**FOR THE GOVERNMENT
OF THE REPUBLIC OF POLAND**



**FOR THE GOVERNMENT
OF THE STATE OF ISRAEL**

